

7月，北上广等城市实施国六排放标准；北京也开始推行垃圾强制分类；支付宝刷脸支付应网友要求推出美颜功能；良渚古城遗址入选联合国教科文组织世界遗产名录；教育部表示将进一步推动来华留学生与中国学生的管理和服

。



自2019年7月1日起，北京市重型燃气车（heavy-duty natural gas vehicles）以及公交和环卫重型柴油车（heavy-duty diesel buses and cleaning vehicles）执行国六b排放标准；自2020年1月1日起，轻型汽油车（light-duty gasoline vehicles）和重型柴油车（heavy-duty diesel vehicles）执行国六b排放标准。

According to official data, emissions from some 6.21 million vehicles were responsible for 45 percent of Beijing's concentration of small, breathable particles known as PM2.5, a key indicator of air pollution.官方数据显示，目前北京市机动车保有量近621万辆，从北京市新一轮的细颗粒物（PM2.5）来源解析看，本地排放贡献中移动源污染占比最大，达45%。

相比国五标准，轻型车国六b标准限值加严了40%至50%；增加了实际道路行驶排放控制要求（real-world driving emission requirements）；蒸发排放控制要求更加严格（evaporative emission-control requirements），排放限值降低了65%，需安装车载加油油气回收系统（ORVR），对加油过程的油气排放进行控制（refueling emission control）；同时增加了排放质保期的要求，低温排放试验一氧化碳（CO）和碳氢（HC）限值（low-

temperature testing requirement and emission limits for CO and THC) 加严1/3, 并引入了严格的车载诊断系统 (on-board diagnostics) 控制要求。

重型车国六b标准与国五标准相比, 大幅加严了污染物排放限值, 氮氧化物 (NOx) 加严了77%, 颗粒物 (Particle Matter) 加严了67%, 新增颗粒物个数 (particulate number) 和氨 (ammonia) 的限值, 此外, 提出更加严格的自动监控要求和排放油耗联合管控的要求。

2018年6月27日, 国务院正式印发《打赢蓝天保卫战三年行动计划》, 对积极调整运输结构 (adjust transportation systems), 发展绿色交通体系 (advance green transport) 等方面做出要求。其中提出: “2019年7月1日起, 重点区域、珠三角地区、成渝地区提前实施国六排放标准。推广使用达到国六排放标准的燃气车辆。”

据统计, 截至目前全国范围已有15个省、直辖市出台了国六排放标准提前实施的文件。

数据安全检查 data security checks

The four-stage campaign aims to finish data security checks on all telecom companies, 50 major internet companies and 200 popular applications by the end of October, according to an action plan released by the Ministry of Industry and Information Technology. 工信部发布的行动方案分为四个阶段, 今年10月底前完成全部基础电信企业、50家重点互联网企业以及200款主流App数据安全检查。

【单词讲解: security和safety的区别】

Security强调的是免受来自外部或内部“蓄意或恶意”的伤害, 采取必要的措施防止这样的伤害发生, 确保国家、组织或个人正常运转, 比如: national security (国家安全), public security (公共安全), 以及这里提到的data security (数据安全)。

Safety强调的是是一个系统、组织或个人按照自己的机制正常运转的“稳定状态”。单位的“生产安全”是work safety, 工厂里时常挂着的横幅上写的“安全第一”就是safety first。因为安全生产的所有保障措施都是为了让工厂的生产正常进行, 避免发生工人意外受伤的事件。

“食品安全”在英语里有两个对应的表达，分别是food security和food safety。Food security强调的是确保人们都能得到维持健康生活所需要的粮食，主要跟粮食的供应和人们获取的渠道有关；而food safety强调的是确保人们吃进嘴里的食物在生产、存储和销售等环节都符合卫生健康标准。

方案明确了本次专项行动的目标，即通过集中开展数据安全合规性评估（data security and compliance assessment）、专项治理和监督检查（targeted management and inspection），督促基础电信企业和重点互联网企业强化网络安全数据安全全流程管理，及时整改消除重大数据泄露、滥用等安全隐患（eliminate security risks including data leakage and data abuse）。

同时，基本建立行业网络数据安全保障体系（an industry data security protection mechanism）。

网络安全数据安全制度标准体系进一步完善，形成行业网络数据保护目录（data protection catalogs），制定15项以上行业网络安全数据安全标准规范（formulating security standards in more than 15 industries），贯标试点企业不少于20家；

行业网络安全数据安全管理和技术支撑平台基本建成，遴选网络安全安全技术能力创新示范项目不少于30个（select no less than 30 innovation demonstration projects in data security protection）；

基础电信企业和重点互联网企业网络安全安全管理体系有效建立（effectively build a security management system in telecom companies and internet firms）。

垃圾分类 garbage sorting

The Beijing urban management commission said on Wednesday that Beijing will follow Shanghai's suit on mandatory household garbage sorting, though in different garbage classification standards.北京市城管委3日表示，北京将跟上海一样实行垃圾强制分类，不过垃圾分类标准与上海不同。

【词汇讲解】

Follow suit是一个固定搭配的短语，表示“照着做；跟风”，这个短语来源于扑克牌游戏，suit指扑克牌四种花色里的任意一种，打牌的时候，如果一个人跟着前面的那个人出牌，人家出什么花色，他就跟着出什么花色，这个就叫follow suit，后来引申为“照着做”。



对此，支付宝回应称，刷脸系统已经有美颜功能了。

On Tuesday, Alipay announced on social media platform Weibo that it has added beauty filters to its face-scanning system inside the app. Within a week, the feature will roll out across retail stores equipped with Alipay's face-scanning solutions. 7月2日，支付宝在微博上回应称，支付宝刷脸系统已加入美颜功能，一周内，全国门店的刷脸系统也会上线美颜功能。

【单词讲解】

Filter这个词可以用作动词或名词，基础的意思是“过滤；过滤器”，在智能手机和社交媒体领域则表示可以给照片额外添加各种效果和美化功能的“滤镜”，比如，cat filter（猫咪滤镜）、color correction filter（颜色修正滤镜）等。在搜索引擎中常用的“关键词过滤”则是keywords filter。

支付宝同时解释称，实际上机器识别的还是无美颜的容貌，美颜只是屏幕展示效果而已（the beauty filters are for the screen display only），因此对识别准确度和安全性没有影响（accuracy and security of the recognition process won't be compromised）。

如今，刷脸功能的应用越来越普遍，除了刷脸支付以外，乘坐高铁可以刷脸进站。

北京、上海、广州、郑州、太原、武汉、南昌、西安、长沙等地部分火车站已采用”

刷脸"进站(face-scanning check-in)。这些车站的自动检票机(automatic fare-collection gate)上都安装了摄像头，旅客走近机器时，它会抓取旅客脸部信息(facial information)，与身份证芯片里的照片进行比对，票证信息相符(ticket information conforms to ID card information)、人脸与证件照比对通过，闸机自动放行。通常3至6秒便能成功通行，解放了人力也方便了旅客。"刷脸"进站采用人脸识别技术(facial recognition technology)，这是基于人的脸部特征(facial features)进行身份识别(identity recognition)的一种生物识别技术(biological recognition technology)。

良渚古城遗址 Archaeological Ruins of Liangzhu City

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) World Heritage Committee inscribed China's Archaeological Ruins of Liangzhu City on the World Heritage List as a cultural site on Saturday, bringing the total number of World Heritage Sites in China to 55, the highest in the world.7月6日，联合国教科文组织世界遗产委员会将中国世界文化遗产提名项目“良渚古城遗址”列入《世界遗产名录》。至此，中国世界遗产总数达到55处，位居世界第一。

【单词讲解】

Inscribe这个词的本意是“雕、刻”，刻上去的文字一般会保留很长时间，所以这个词也有“写入、记录”之意，即to write, engrave, or print as a lasting record或者to enter on a list，常用的搭配除了上文中的inscribe something on something (as...)以外，还有inscribe something with...，比如：They inscribed the monument with the soldiers' names. (他们把战士们的名字刻在纪念碑上。)

联合国教科文组织官网对良渚古城遗址的介绍是这样的：

Located in the Yangtze River Basin on the south-eastern coast of the country, the archaeological ruins of Liangzhu (about 3300-2300 BCE) reveal an early regional state with a unified belief system based on rice cultivation in Late Neolithic China. The property is composed of four areas – the Area of Yaoshan Site, the Area of High-dam at the Mouth of the Valley, the Area of Low-dam on the Plain and the Area of City Site. These ruins are an outstanding example of early urban civilization expressed in earthen monuments, urban planning, a water conservation system and a social

hierarchy expressed in differentiated burials in cemeteries within the property.位于中国东南沿海长江三角洲的良渚古城遗址（约公元前3300-2300年）向人们展示了新石器时代晚期一个以稻作农业为支撑、具有统一信仰的早期区域性国家。该遗址由4个部分组成：瑶山遗址区、谷口高坝区、平原低坝区和城址区。通过大型土质建筑、城市规划、水利系统以及不同墓葬形式所体现的社会等级制度，这些遗址成为早期城市文明的杰出范例。

国际古迹遗址理事会（the International Council on Monuments and Sites, ICOMOS）指出：

It is considered to be a supreme achievement of prehistoric rice-cultivating civilization of China and East Asia over 5,000 years ago and an outstanding example of early urban civilization.该遗址被视为5000多年前中国及东亚史前稻作文明的卓越成就，是早期城市文明的杰出范例。

以良渚古城为核心的良渚遗址是良渚文明的中心，遗存类型丰富，遗址格局完整，揭示了中华文明国家起源的基本特征，为中华五千多年文明史提供了最完整、最重要的考古学物证（the most concrete testimony of 5,000 years of Chinese civilization）。

英国知名考古学家科林·伦福儒（Colin Renfrew）曾在2013年和2017年两赴良渚古城遗址参观考察，对那里发掘的有5000年历史之久的玉器和大型水利工程遗迹印象深刻。他说：

The importance of findings from the Neolithic Age in China has been greatly underestimated. Cong and bi unearthed from the Liangzhu historical site represent a unity of values in the region. The complexity of society in Liangzhu was on par with that of a country. This is the origin of Chinese civilization.中国的新石器时代考古发现的重要性被严重低估了。在良渚遗址出土的琮和璧代表该地区统一的价值体系。良渚的社会复杂性相当于一个国家。这就是中华文明的起源。

Viewed from a global perspective, Liangzhu has brought the origin of the state and society in China to a level equal to that of civilizations in Egypt, Mesopotamia and India.从全球来看，良渚使中国国家和社会的起源达到与埃及、美索不达米亚以及印度文明相同的水平。

The historical site at the Liangzhu dam might be the earliest one in the world.良渚坝区遗址可能是世界上最早的。

素质教育 all-round education

《中共中央
国务院关于深化教育教学改革全面提高义务教育质量的意见》近日印发。

The guideline aims to develop an education system that will foster citizens with an all-round moral, intellectual, physical and aesthetic grounding, in addition to a hard-working spirit, according to the document.意见旨在发展素质教育，培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

要点包括：

坚持“五育”并举，全面发展素质教育

According to the guideline, compulsory education should emphasize the effectiveness of moral education with efforts on cultivating ideals and faith, core socialist values, China's fine traditional culture, ecological civilization and mental health.

要突出德育实效，大力开展理想信念、社会主义核心价值观、中华优秀传统文化、生态文明和心理健康教育。

The document stressed elevating intellectual grounding level to develop the cognitive ability and stimulate the sense of innovation of the students.提升智育水平。着力培养认知能力，促进思维发展，激发创新意识。

It also called for strengthening physical education, enhancing aesthetic training with more art curriculums and activities, and encouraging students to participate in more physical work to boost their hard-working spirit.强化体育锻炼，增强美育熏陶，设立艺术特色课程，加强劳动教育，充分发挥劳动综合育人功能。

强化课堂主阵地作用，切实提高课堂教学质量

Heuristic and interactive methods in teaching are encouraged to inspire students to think and ask questions.

注重启发式、互动式、探究式教学，引导学生主动思考、积极提问、自主探究。

More information technology should be integrated into school teaching, it said, specifically calling for more free and high-quality educational resources in rural and remote areas.促进信息技术与教育教学融合应用。免费为农村和边远贫困地区学校提供优质学习资源。

按照“四有好老师”标准，建设高素质专业化教师队伍

The guideline demands "high-quality and professional" teaching personnel, proposing more training to strengthen teachers' teaching fundamentals and work ethics, as well as improved salaries and benefits.

建设高素质专业化教师队伍，强化师德教育和教学基本功训练，不断提高教师待遇。

School principals are asked to shoulder more responsibilities and play better roles in improving education quality.校长是学校提高教育质量的第一责任人，提升校长实施素质教育能力。

深化关键领域改革，为提高教育质量创造条件

National curriculum schemes issued by the central authority should not be replaced by local and school-based curriculum, said the guideline.

严禁用地方课程、校本课程取代国家课程。

Exam-free access to nearby primary and secondary schools should cover all school-age children, and schools are encouraged to promote the well-rounded development of students, the guideline said.推进义务教育学校免试就近入学全覆盖。建立以发展素质教育为导向的科学评价体系。

The country will secure the fiscal investment for compulsory education and motivate schools with higher education quality to help ordinary schools to achieve balanced compulsory education, according to the guideline.保障义务教育财政经费投入，发挥优质学校示范辐射作用，完善强校带弱校等办学机制，促进新优质学校成长。

It also demands strengthened Party leadership over compulsory education reform and more guidance to parents for better family education.

推进义务教育改革，加强党的领导；重视家庭教育。

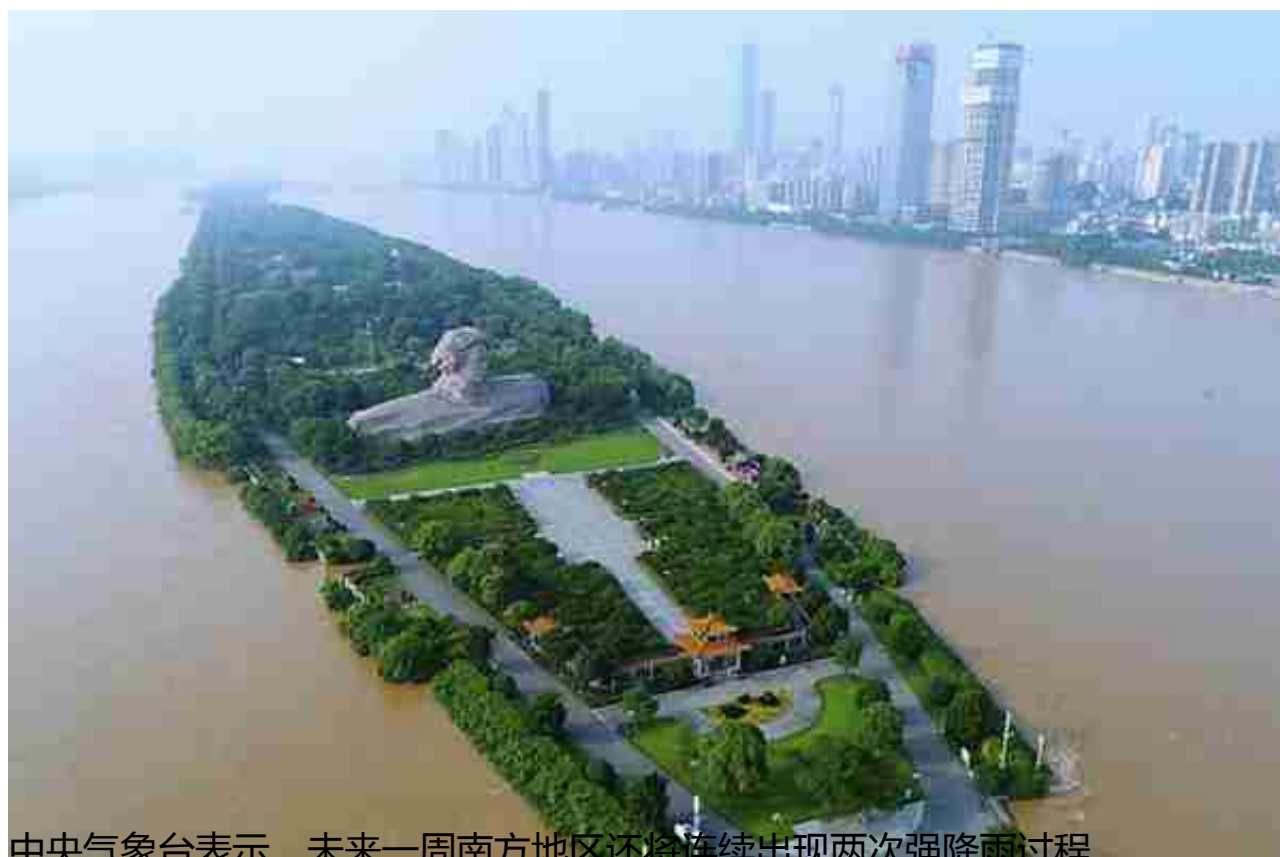
酒店布草 hotel linen

酒店床单、浴巾到底洗没洗过？有没有落实“一客一换”？近日，武汉首家绿色洗涤基地正式投入运营。据说可以解决这个问题。

Dubbed as Wuhan's first green washing base, all linen handled by the company, including sheets, towels, duvet covers, will be embedded with a thin, high-temperature resistant chip that enables a hotel to monitor its supplies, and allows hotel guests to access information about their laundry via a QR code.该基地被称为武汉首家绿色洗涤基地，在这里处理的床单、毛巾、被套等布草都将内置一个轻薄、耐高温的芯片，酒店可以通过芯片监控布草状态，客人可以通过一个二维码获取房间布草的洗涤信息。

【单词讲解】

布草 (hotel linen) 是宾馆酒店里床单 (bed sheets)、被套 (duvet covers)、毛巾 (towels) 等物品的统称。这里要简单说一下英语里关于“被子”的几个表达：quilt, comforter以及duvet。Quilt是指带绗缝的薄被(传统款式是至少其中一面是由很多布碎拼贴而成的图案)，比comforter/duvet要薄。Comforter/Duvet Insert就是中国人最熟悉的被芯(内层可以是棉、聚酯纤维、羽绒等等)，而comforter除了指被芯以外，还指那种在床品套装(Bedding Sets)里的厚被子，表面已经带有印花，是直接用的，不用再套被套，通常要洗的话是整张被子一起洗。Duvet Insert & Duvet Cover(被芯和被套)应该是小伙伴们最熟悉一种组合，duvet, duvet insert, comforter这几个单词很多时候可以互换，都表示“被芯”，但duvet和duvet insert一般特指纯白色的被芯，通常会配上对应大小的duvet cover (被套) 一起使用。



中央气象台表示，未来一周南方地区还将连续出现两次强降雨过程。

For the next five days, there will be two more rounds of heavy rain in South China, especially in Hubei, Hunan, Anhui, Jiangxi and Zhejiang provinces, with an accumulated precipitation of 100 to 200 millimeters. 未来五天，南方还将有两轮强降雨，尤其是湖北、湖南、安徽、江西及浙江，累积降水量可达100到200毫米。

应急管理部表示，自进入6月份防汛关键期以来，截至7月11日，共有1991万人次受灾，129.8万人次紧急安置，58.2万人次需紧急生活救助。

Firemen and rescue workers transfer people trapped in floodwaters in Yichun, East China's Jiangxi province, on July 9, 2019. [Photo by Xu Tao/For chinadaily.com.cn]

水利部7月11日发布洪水黄色预警，提醒10省(自治区)和社会公众注意防范。

Following the recent heavy rainfall, two heavy floods occurred in the upper reaches of the Yellow River, and the current flow in the Lanzhou section of the main stream has exceeded the warning level.

受近期强降雨影响，黄河上游发生2次编号洪水，目前干流兰州段流量超过警戒流

量。

【单词讲解】

在水文学上，支流（tributary）指汇入另一条河流（或其他水体）而不直接入海的河流。支流所汇入的河流称为干流或主流（mainstream），两河或多河交汇之处称为合流或合流处（confluence）。与支流相反的情况称为分流（distributary）。

The Xijiang River in the Pearl River basin saw the first flood this year.

珠江流域西江发生2019年第1号洪水。

Floods exceeding alarms occurred in rivers around Dongting Lake and Poyang Lake in the middle and lower reaches of the Yangtze River.长江中下游洞庭湖及鄱阳湖部分水系发生超警以上洪水。

The section from Jiujiang to Poyang Lake in the middle reaches of the Yangtze River will exceed the alarm level Friday, which will be the first time for the water level in the main stream of the Yangtze River to exceed the alarm level in this year's flood season, according to the ministry.预计12日长江中游干流九江至鄱阳湖湖口江段将超过警戒水位，这将是今年长江干流首次超过警戒水位。

The ministry's yellow alert for floods targets Qinghai, Gansu, Ningxia, Inner Mongolia, Guangxi, Guangdong, Jiangxi, Hunan, Anhui and Jiangsu.水利部发布洪水黄色预警，提醒青海、甘肃、宁夏、内蒙古、广西、广东、江西、湖南、安徽、江苏等有关省(自治区)注意防范。

放开落户限制 relaxing residency curbs

China has introduced a slew of measures to boost the employment prospects of graduates in the country, including relaxing residency curbs, promoting multi-channel employment and facilitating the establishment of startups.我国公布了一系列措施促进毕业生就业，包括放开落户限制、促进多渠道就业以及为创业提供便利等。

这项通知从积极拓宽就业领域、大力加强就业服务和全力做好兜底保障等方面提出了多项促进大学生就业创业的优惠政策。

省会及以下城市放开落户限制、精简落户凭证

Residency curbs on the settlement of college graduates, vocational college graduates, and graduates from overseas institutions will be fully relaxed at provincial capitals and other cities. The household registration process for graduates will be further simplified. 省会及以下城市要全面放开对高校毕业生、职业院校毕业生、留学归国人员的落户限制，精简落户凭证，简化办理手续。

小微企业吸纳毕业生可享受社保补贴

Personnel in grassroots service projects who have passed the assessment of the grassroots units below the county level in remote areas can be selected and hired in the township institutions. 对艰苦边远地区县以下基层单位服务期满并考核合格的基层服务项目人员，可通过直接考察的方式择优聘用到服务地乡镇事业单位。

Small and micro enterprises that hire people who have been unemployed for two years after college graduation will be provided with social insurance subsidies, according to the regulation. 对小微企业吸纳离校2年内未就业高校毕业生就业的，按规定给予社会保险补贴。

返乡创业还有补贴

The country will strengthen innovation and entrepreneurship, relax the conditions for applying for start-up loans, and encourage graduates to return to their hometowns to start their own businesses. 加强创新创业教育，放宽创业担保贷款申请条件，支持高校毕业生返乡入乡创业创新。

扩大就业见习规模

The country will help arrange internship placements for college graduates and unemployed young people who need internship opportunities. Other subsidies will cover qualified graduates in secondary vocational schools, technical schools included. 及时摸排锁定有见习需求的高校毕业生和失业青年，帮助他们获得岗位实践机会。将求职创业补贴对象范围扩大到中等职业学校（含技工院校）的困难毕业生。

夜间经济 nighttime economy

近日，经北京市政府同意，由北京市商务局印发《北京市关于进一步繁荣夜间经济促进消费增长的措施》，推出十三项具体举措。

The nighttime economy refers to business activities between 6 pm and 6 am in the service sector. Many other Chinese cities, including Shanghai and Tianjin, have introduced plans to boost their nighttime economy.所谓“夜间经济”一般指从当日下午6点到次日凌晨6点所发生的服务业方面的商务活动。上海、天津等地均已出台措施发展夜间经济。



《实施意见》要点包括：

培训内容不得超出相应的国家课程标准

Online training providers shall not offer courses beyond the official syllabus for elementary and secondary schools, while the courses shall remain proportionate to students' grades and individual competence, according to the guidelines.学科类课程培训内容不得超出相应的国家课程标准，须与招生对象所处年级相匹配、与学生个体能力相适应。

To enable verification, the training content and data are asked to be kept for at least one year, while the livestreaming courses should be kept for no less than six months.培训内容和培训数据信息须留存1年以上，其中直播教学的影像须留存至少6个月。

合理设置课程培训时长

The duration of each online training session shall not exceed 40 minutes and the interval between two sessions should not be less than 10 minutes.每节课持续时间不得超过40分钟，课程间隔不少于10分钟。

In addition, it requires live broadcast lessons for mainland students in compulsory education to be completed no later than 9 pm.面向境内义务教育阶段学生的直播类培训活动结束时间不得晚于21:00。

师资合格

Teachers employed by online educational institutions should not be in-service teachers from primary and secondary schools but must hold corresponding teachers' qualifications, according to the guidelines.不得聘用中小学在职教师，从事学科知识培训的人员应当具有国家规定的相应教师资格。

Foreign teachers recruited by the after-school training institutions should comply with relevant national regulations, it says, adding that institutions must publicize information on their foreign teachers, including names, photos, teaching credentials, learning, work and teaching experience as well as teachers' qualifications.聘用外籍人员须符合国家有关规定。要在培训平台和课程界面的显著位置公示培训人员姓名、照片和教师资格证等信息，公示外籍培训人员的学习、工作和教学经历。

不得收取超3个月费用

Online training institutions should not charge fees for more than three months or 60 classes ahead of training, and training fees should not be used for other investment, the guideline said.按课时收费的，每科不得一次性收取超过60课时的费用；按培训周期收费的，不得一次性收取时间跨度超过3个月的费用。收取的培训费用不得用于其他投资。

经排查发现问题的校外线上培训机构应当按整改意见进行整改（rectify their problems），于2020年6月底前完成整改并重新提交相关材料。

省级教育行政部门要联合网信、电信、公安等部门对逾期未完成整改或整改不到位的校外线上培训机构进行查处，视情节暂停或停止培训平台运营（operation suspended or closed）、下架培训应用（apps

removed)、关闭微信公众号(小程序)、依法进行经济处罚等。

邮政编码 postal code

7月16日，国家邮政局发展研究中心与北京大学时空大数据创新中心提出“新型邮编”建设，建设完成后，已“服役”近40年的邮政编码或将退出历史舞台。

When the new postal code system is complete, every Chinese citizen will be able to establish a unique "personal address ID" under unified coding rules. 该新型邮编体系建成以后，每个人都可以建立一个基于统一编码规则的唯一“个人地址ID”。

据介绍，“新型邮编”（new postal code system）项目基于国家重点研发计划“全球位置框架与编码系统（global positioning frame and coding systems）”，将地球空间(或地球表面)剖分成体积(面积)形状相似、既无缝隙也不重叠的多层次离散网格（split the terrestrial space into nonoverlapping and seamless multilayer grids similar in size and shape），剖分的网格都具有唯一编码，该编码具有多尺度、可标识、可定位、可索引、可计算、自动空间关联等特点（the code is multidimensional and can be tagged, positioned, searched, computed and used in automatic spacial association）。

【知识点】

我国于1974年开始研制邮政编码（post code/postal code），经过5年左右的时间，拟定出“全国邮政编码试行方案”，并于1978年在辽宁、上海、江苏等省市进行试点。1980年7月1日，我国推出了全国统一使用的邮政编码，开始正式在全国宣传推行。

我国的邮政编码采用四级六位数编码结构（six-digit coding rule）。前两位数字表示省（直辖市、自治区）；前三位数字表示邮区；前四位数字表示县（市）；最后两位数字表示投递局（所）。

新的邮编系统建成之后，国家邮政局可建立居民个人寄递地址编码管理公共平台，居民可自行在平台上通过身份证信息注册，获得与身份证绑定的个人地址库（individuals can register and establish their own address libraries）。

To deliver a parcel, the sender can select the desired mailing address and send the corresponding code to the courier, who can begin mailing items

after typing the code into the system.在快递服务时，公民选择地址库中想寄达的地址，将对应的编码向快递员发送，快递员将地址以编码的形式录入系统即可开始寄件。

每个快递包裹也将有属于自己的ID，该ID可关联所有与包裹相关的信息，包括快递员信息、运送信息、配送信息（information on the courier, shipment and delivery）等。

个人破产 personal bankruptcy

The country will promote the establishment of a bankruptcy system for insolvent individuals in a step-by-step way, according to the new reform plan released by the National Development and Reform Commission and 12 other central government agencies.由国家发改委和其他12家中央政府机构发布的改革方案提出，我国将推动逐步建立无偿付能力个人的破产制度。

【名词解释】

个人破产（personal bankruptcy），是指作为债务人的自然人不能清偿其到期债务时，由法院依法宣告其破产（an insolvent individual is declared bankrupt by the court），并对其财产进行清算和分配或者进行债务调整（have their property liquidated, distributed or debt adjusted），对其债务进行豁免（exempted from the liability the individual is unable to pay back）以及确定当事人在破产过程中的权利义务关系的法律规范。

《方案》明确，对符合破产等退出条件的国有企业，各相关方不得以任何方式阻碍其退出，防止形成“僵尸企业”（zombie companies）。不得通过违规提供政府补贴、贷款（illegal government subsidies or loans）等方式维系“僵尸企业”生存，有效解决国有“僵尸企业”不愿退出的问题。国有企业退出时（in case of SOEs' exit），金融机构等债权人不得要求政府承担超出出资额之外的债务清偿责任。

发改委将研究建立个人破产制度（personal bankruptcy system），重点解决企业破产产生的自然人连带责任担保债务问题（resolving the joint liabilities arising from corporate bankruptcy）。明确自然人因担保等原因而承担与生产经营活动相关的负债可依法合理免责。逐步推进建立自然人符合条件的消费负债可依法合理免责（promoting reasonable liability exemptions for individuals），最终建立全面的个人破产制度。

个人申请破产后，是不是可以不用还债了呢？会不会影响债权人的利益呢？

中国人民大学法学院教授徐阳光指出，不要以为只要申请破产就可获得免责，更不要将个人破产等同于“逃废”个人债务。

Not every personal bankruptcy application will be approved and applying for bankruptcy is not a shelter for those trying to avoid paying their debts, said Xu.

并非所有个人破产申请都能获准，个人破产也不能成为一些人逃避债务的“保护伞”。

To get the debt liability exemption, the debtor has to repay part of the debt as a condition and the debtor's economic life will be restricted for about three to five years after the end of bankruptcy proceedings, Xu said.

债务人须偿还部分债务作为免责的条件，在破产程序终结后的一段时间内（通常持续3-5年），债务人的经济生活会受到限制。

留学生 international students

The Ministry of Education will ask universities to adopt similar standards for all students, foreign and Chinese, in teaching, exam requirements, education resources and services, said an official from the ministry's department of international cooperation and exchanges. 教育部国际合作与交流司负责人表示，教育部将进一步推动来华留学生与中国学生的管理和服 务趋同化，实现统一标准的教学管理与考试考核制度，提供平等一致的教学资源与管理服务。

【单词讲解】

离开自己所在的国家去其他国家和地区的学校学习深造的所有学生统称为international students（国际学生/留学生），对于本国的学生来说，从其他国家来我国学习的学生就是foreign students，而离开我们国家去外国学习的学生则是overseas students，学成回国的“海归”就是overseas returnees。这几年很流行的“出国游学”就是overseas study tour。



In the first week of this month, online enquiries about flight ticket bookings to Xi'an recorded a 130-percent year-on-year spike, said Ctrip, China's largest online travel agency. 携程统计显示，近期，飞往西安的机票搜索量同比上涨130%左右。

这种到影视剧拍摄地旅游的行为在英语里已经有了一个专门的词：set-jetting。

Set-jetting is the trend of traveling to destinations that are first seen in movies or TV series. For instance, touring London in a high-speed boat like James Bond, or visiting the stately homes that are seen in the Jane Austen films. The term was first coined in the US press in the New York Post by journalist Gretchen Kelly. Set-jetting指将影视剧拍摄地作为目的地的旅游，即“取景地旅游”。比如，像詹姆斯·邦德一样乘坐快艇环游伦敦，或者到简·奥斯丁作品电影中那样的大宅院中游览。这个词由《纽约邮报》记者格雷琴·凯丽首创并在美国媒体首先使用。

近几年，这种取景地主题游暴增。热门美剧《权力的游戏》热播期间，克罗地亚、北爱尔兰等国就成为游客争相到访的目的地。

Many countries – among them, Croatia, Spain, Northern Ireland, Iceland and Morocco – are all benefiting from the ultra popular Game of Thrones

series. National and international travel agencies join countless online outfits in offering Game of Thrones trips and tours of all lengths and prices. 包括克罗地亚、西班牙、北爱尔兰、冰岛以及摩洛哥在内的很多国家都因为美剧《权力的游戏》热播而成为热门旅游景点。各类国内和国际旅行社也开始提供各种价位、长期和短期的《权游》主题游产品。

上半年，电视剧《都挺好》也引发苏州旅游热潮。

Suzhou, Chongqing and Bayanbulak Grassland have also become go-to destinations for domestic tourists as films such as Pegasus and TV dramas such as All Is Well were set or shot there. 苏州、重庆以及巴音布鲁克草原也作为电影《希望之神》和电视剧《都挺好》的取景地或拍摄地而成为国内游客必去的打卡目的地。

平台经济 platform economy

At its executive meeting on Wednesday, the State Council decided to introduce another basket of measures to beef up growth of the platform economy, including steps to scrap restrictions on private sector access, and others to improve the business environment. 7月17日召开的国务院常务会议决定实施一系列支持平台经济发展的措施，其中包括取消社会资本准入限制以及提升营商环境的举措。

【名词解释】

平台经济 (platform economy) 是指一种虚拟或真实的交易场所 (virtual or real marketplace) ，平台本身不生产产品，但可以促成双方或多方供求之间的交易 (matching demand with supply) ，收取恰当的费用或赚取差价而获得收益的一种商业模式。平台经济的核心是利用互联网来实现诸如供需匹配、送货、支付、反馈以及对产品和服务供应商进行监督等功能 (use the internet to provide common functions such as matching demand with supply, delivery, payment, feedback and supervision of the parties providing a product or service) 。平台经济不受地理界限和商业模式的限制 (not restricted by geographical boundaries and business models) ，可以实现资源的优化配置、有效融合及集约化利用 (optimal allocation, effective integration and intensive use of resources) 。